

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Жолос

(Южный федеральный университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Игра слов в художественном тексте как переводческая проблема

В современных исследованиях текст рассматривается как основная единица общения, обладающая целостностью и связностью. Особое место в текстовой типологии занимает художественный текст, поскольку он одновременно отражает и объективный мир, и авторское видение действительности. Содержание, смысл и функции художественного текста определяются интенцией автора, а его интерпретация зависит от целей и фоновых знаний читателя. Для передачи полноты художественной картины произведения автор может использовать различные выразительные средства и стилистические приемы: метафоры, перефразы, эпитеты, устойчивые выражения, риторические вопросы и др. Среди наиболее интересных приемов можно выделить игру слов. На современном этапе развития науки понятие игры слов является объектом исследования представителей разных направлений в работах на материале различных языков. По мнению теоретиков игра слов не может переводиться описательно, стилистический прием языковой игры должен быть адекватно передан с помощью стилистического приема в тексте перевода. Практики предпочитают переводить описательными средствами языка, а иногда и вообще опускать каламбур.

Ключевые слова: игра слов, каламбур, художественный текст, перевод, эквивалент, средства языка.

25 ноября 2016 г.
